

Dziennik ustaw Państwa

dla

królestw i krajów reprezentowanych w Radzie państwa.

Zeszyt XXVI. — Wydany i rozesłany dnia 12 maja 1870.

69.

Układ z dnia 3/15 grudnia 1866,

względem żeglugi na Prucie.

(Ratyfikowany przez rząd cesar. i król. dnia 22 stycznia 1867, przez rząd cesar. rosyjski dnia 16 lutego 1867 a przez rząd księstw zjednoczonych dnia 12/24 grudnia 1869.)

Osnowa pierwotna.

Stipulations

concernant la navigation du Pruth.

Le Gouvernement de Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de S. a. S. le Prince régnant des Principautés Unies, dans leur désir de régler d'un commun accord, en leur qualité d'Etats co-riverains, la navigation du Pruth, sont convenus à cet effet des stipulations qui suivent:

1. La navigation dans tout le parcours du Pruth, en tant qu'il traverse ou sépare les Etats des hautes parties contractantes, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtimens et leurs équipages seront toutefois tenus de se conformer strictement aux réglemens de navigation à arrêter, ainsi qu'aux dispositions spéciales, contenues dans les articles du présent acte.

2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de

Przekład.

Układ

względem żeglugi na Prucie.

Rząd Jego cesar. i król. Apostolskiej Mości, rząd Najjaśniejszego Cesarza wszech Rosyi i rząd Jego Wysokości panującego księcia księstw zjednoczonych, pragnąc uregulować za wspólnem porozumieniem, w przymocie swoim jako państwa nadbrzeżne, żeglugę na Prucie, zgodziły się w tym celu na następujące postanowienia:

1. Żegluga na całej długości Prutu, o ile przerzyna lub rozgranicza państwa wysokich stron układ zawierających, będzie zupełnie wolną, i pod względem handlowym żadnej banderze zabronioną być nie może. Okręty jednak i ich załogi, obowiązane będą stosować się ściśle do wydać się mających regulaminów żeglugi, jakoteż do postanowień szczegółowych, zawartych w artykułach aktu niniejszego.

2. Wyłącznie tylko na pokrycie kosztu robót w celu poprawienia koryta rzeki i

l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue à l'embouchure du Pruth dans le Danube. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quelque soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

3. Les produits et les marchandises transportées par le Pruth seront entièrement libres de tout droit de passage ou de transit.

4. Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve sans jamais les traverser. Il s'ensuit que les bâtimens, radeaux, etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, seront entièrement en dehors de toute action des douanes; ils seront au contraire soumis aux règles en vigueur dans chacun des Etats riverains pour le commerce extérieur dès qu'ils auront accosté l'une ou l'autre des deux rives.

5. Afin de favoriser autant que possible le développement du commerce et de la navigation, on introduira dans le règlement de police fluviale des dispositions spéciales, ayant pour but d'empêcher que les fonctions des douaniers ne deviennent une entrave ou un empêchement pour l'exercice de la navigation. Ou aura surtout en vue de faciliter autant que faire se pourra le hâlage des bâtimens le long des rives.

6. En vue de faciliter les opérations du commerce et de la navigation, les Gouvernemens augmenteront aussi, autant que les circonstances locales le permettront, le nombre des échelles ou stations douanières pour l'exportation et l'importation des marchandises.

7. Une commission mixte permanente, composée des délégués d'Autriche, de Russie et des Principautés-Unies, sera instituée pour mettre le Pruth dans les meilleures conditions possibles de navigation et pour élaborer un acte de navigation, contenant les réglemens de police fluviale et le tarif du péage. La mission de cette autorité internationale consistera:

wydatków na utrzymanie spławności w ogóle nałożona będzie na żeglugę taksa w odpowiedniej kwocie i pobierana przy ujściu Prutu do Dunaju. Oprócz tej taksy jedynej żadna inna należność jakiegokolwiek nazwy lub pochodzenia nie może być pobierana od statków z wyjątkiem wypadków przewidzianych w artykule 18.

3. Płody i towary prowadzone Prutem będą zupełnie wolne od wszelkich opłat przewozowych.

4. Linie celne poprowadzone będą wszędzie wzdłuż brzegów rzeki nigdzie ich nie przecinając. Ztąd wynika że okręty, tratwy itd. dopóki są w drodze lub stoją w łozysku rzeki na kotwicy, będą zupełnie wolne od wszelkiego postępowania celnego; natomiast winny poddać się przepisom obowiązującym w każdym z państw nadbrzeżnych dla handlu zewnętrznego, jak skoro zawiną do jednego lub drugiego z dwóch brzegów.

5. Aby ile możności dopomódz do rozwoju handlu i żeglugi umieszczone będą w regulaminie policyi rzecznej szczegółowe postanowienia, mające na celu zapobiedz, aby czynności urzędników celnych nie stały się tamą lub przeszkodą w odbywaniu żeglugi. Przedewszystkiem mieć się będzie ile możności staranie o ułatwienie halowania statków wzdłuż brzegów.

6. Dla ułatwienia przedsiębiorstw handlowych i żeglarskich, rządy pomnożą także, o ile na to stosunki miejscowe pozwolą, liczbę miejsc do lądowania lub stacyi celnych dla wywozu i przywozu towarów.

7. W celu doprowadzenia spławności Prutu do jak najlepszego stanu, i wypracowania aktu żeglugi, zawierającego regulamina policyi rzecznej i taryfę opłat, ustanowiona będzie nieustająca komisya mieszana, złożona z delegatów Austrii, Rosyi i księstw zjednoczonych.

Zadaniem tej władzy międzynarodowej będzie:

- a) à désigner et à faire exécuter les travaux indispensables pour améliorer le lit du fleuve;
- b) à arrêter et à mettre en application le tarif des droits de navigation, destinés au remboursement des frais d'amélioration du fleuve et de ceux de l'entretien des travaux;
- c) à élaborer les réglemens de police fluviale;
- d) à veiller à l'entretien des ouvrages et à la stricte observation des dispositions des réglemens.

8. La commission mixte pour le Pruth nommera, d'un commun accord des trois membres qui la composent, un inspecteur qui aura pour tâche:

- a) de surveiller l'exécution des travaux d'amélioration, en vue de leur conformité avec les projets, plans et devis approuvés par les trois Gouvernemens;
- b) d'exercer un contrôle exact sur l'encaissement des taxes suivant le tarif arrêté par la commission;
- c) d'assurer la stricte application de toutes les dispositions des réglemens pour la police fluviale;
- d) de veiller à l'entretien en bon état des ouvrages d'amélioration et de faire exécuter à cet effet les travaux nécessaires.

9. L'inspecteur fonctionnera comme organe de la commission permanente et sous sa direction. Il aura un caractère international et son autorité s'exercera indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

10. L'entretien de l'inspecteur sera porté annuellement sur le budget des dépenses générales pour la navigabilité du fleuve.

11. Les travaux de correction du Pruth seront exécutés d'après un projet général pour tout son parcours navigable. Ce projet général, ainsi que les plans spéciaux et les devis qui s'y rattachent, seront soumis à l'approbation des trois Gouvernemens.

12. En considération des changements fréquents et imprévus auxquels sont générale-

- a) wyznaczać i kazać wykonywać roboty niezbędne do poprawienia łożyska rzeki;
- b) ustanawiać i wprowadzać w zastosowanie taryfę taks żeglarskich przeznaczonych na pokrycie kosztu robót w celu poprawienia łożyska rzeki, i wydatków na utrzymanie spławności;
- c) wypracować regulamin policyi rzecznej;
- d) czuwać nad postępem robót i przestrzegać ściśle postanowień regulaminu.

8. Komisya mieszana dla Prutu zamianuje za wspólnem porozumieniem wszystkich trzech członków ją składających, inspektora, którego zadaniem będzie:

- a) czuwać nad wykonaniem robót amelioracyjnych ażeby odpowiadały projektom, planom i kosztorysom zatwierdzonym przez trzy rządy;
- b) wykonywać ściśle kontrolę nad poborem taks według taryfy ustanowionej przez komisję;
- c) ubezpieczyć ściśle wykonywanie wszelkich postanowień regulaminów policyi rzecznej;
- d) czuwać nad utrzymaniem w dobrym stanie robót amelioracyjnych i kazać wykonywać roboty w tym celu potrzebne.

9. Inspektor działać będzie jako organ komisji niustającej i pod jej sterownictwem. Będzie miał charakter międzynarodowy i władza jego będzie się rozciągać na wszystkie bandery bez różnicy.

10. Płaca inspektora będzie umieszczana corocznie w budżecie powszechnych wydatków na utrzymanie spławności rzeki.

11. Roboty mające na celu uregulowanie Prutu będą wykonywane według ogólnego projektu dla całej przestrzeni spławnej. Ogólny ten projekt, jakoteż plany szczegółowe i odnoszące się do nich preliminarze, będą przekładane trzem rządóm do zatwierdzenia.

12. Ze względu na częste i nieprzewidziane zmiany którym rzeki powszechnie

ment sujets les fleuves, il sera réservé à la commission mixte la faculté d'introduire dans le projet des travaux lors de l'exécution, et si le besoin s'en présente, des modifications d'une importance secondaire. Il est entendu toutefois que la commission ne pourra ni supprimer entièrement une partie des ouvrages, ni dépasser les limites des devis sans une autorisation expresse des Gouvernements.

13. Tous les ouvrages créés conformément aux articles précédens par la commission mixte avec leurs accessoires et dépendances devront toujours rester affectés exclusivement à l'usage de la navigation du Pruth et ne pourront être détournés de cette destination pour quelque motif que ce soit, et sous ce rapport ils seront placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La commission permanente à instituer en vertu de l'article 7, sera chargée, à l'exclusion de toute autre ingérence quelconque, d'administrer ces ouvrages au profit de la navigation, de veiller à leur manitien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

14. Les Gouvernements signataires du présent acte s'engagent à prêter à la commission mixte et à ses organes toute l'assistance et tout le concours dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche.

15. Des chemins pour le hâlage des bâtimens devront être établis sur les deux rives du fleuve.

16. Il ne sera pas permis d'établir dans le fleuve et près de ses rives des moulins, des dignes, des rones d'irrigation et autres constructions qui obstruent le lit du fleuve ou entravent la communication par le chemin de hâlage.

17. Il ne sera construit sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par des compagnies de commerce ou de navigation, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quais, échelles ou autres établissemens de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la commission mixte et

podlegają, zastrzega się komisji mieszanej prawo przedsiębrać w projekcie budowy przy jego wykonaniu i jeżeli potrzeba tego wymaga, zmiany drugorzędne. Rozumie się jednak samo przez się że komisya nie będzie mogła ani wypuścić całkiem pewnej części robót, ani przekraczać granic kosztorysów bez wyraźnego zezwolenia rządów.

13. Wszelkie roboty wykonane stósownie do powyższych artykułów przez komisję mieszaną, wraz ze wszystkimi przynależnościami, winny służyć zawsze wyłącznie tylko na użytek żeglugi na Prucie i z żadnych powodów nie mogą być użyte do czego innego; w tym względzie zostawać będą pod gwarancją i opieką prawa międzynarodowego.

Obowiązkiem komisji nieustającej, ustanowionej w myśl artykułu 7 będzie, z wykluczeniem wszelkiego pośrednictwa, zawiadywać temi budowlami na użytek żeglugi, czuwać nad ich utrzymaniem i zachowaniem, i starać się o ich dalsze dokonywanie stósownie do potrzeb żeglugi.

14. Rządy podpisujące akt niniejszy zobowiązują się udzielać komisji mieszanej i jej organom wszelką pomoc i wszelkie poparcie jakiegoby mogły potrzebować przy wykonaniu robót sztucznych i w ogóle we wszystkim, co się odnosi do uskutecznienia ich zadania.

15. Drogi do halowania statków winny być założone po obu brzegach rzeki.

16. Nie będzie wolno stawiać w rzece lub w pobliżu jej brzegów młyny, groble, koła wodne i inne budowle zamykające łożysko rzeki lub tamujące komunikację na drogach do halowania.

17. Ani spółki handlowe lub żeglarskie ani też osoby prywatne nie będą wznosić na żadnym z dwóch brzegów rzeki, mostów, pomostów do wyładowania, grobli nadbrzeżnych, mostów łyżwowych lub innych budowli tego rodzaju, których plany nie byłyby pierwiej przedłożone komisji mieszanej i uznane jako

reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

18. Les communes urbaines et rurales riveraines qui voudraient construire à leurs frais des travaux d'une utilité reconnue pour les navires, tels que des ouvrages d'accès ect., seront autorisés à prélever une taxe correspondante, qui dans tous les cas ne pourra être que l'équivalent exact du service rendu, et dont le prélèvement ne pourra s'effectuer qu'exclusivement à charge des navires qui voudraient en profiter.

Le montant des taxes à prélever à ce titre devra être soumis à l'approbation préalable de la commission mixte.

19. Les conditions spéciales sous lesquelles les communications d'une rive à l'autre pourront s'effectuer à l'aide de ponts et de bacs seront réglées par la commission mixte d'une manière convenable pour la navigation.

20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la commission mixte pour le Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées à son embouchure pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait parti intégrante.

21. Le produit du péage sera affecté:

- a) par priorité et préférence, à couvrir les frais d'administration et d'entretien des ouvrages de correction après leur achèvement;
- b) au paiement des intérêts des sommes employées pour les travaux d'amélioration;
- c) à l'amortissement successif de ce capital.

22. Après le remboursement des fonds, primitivement employés pour les travaux de correction et en vue de diminuer les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des Gouvernements signataires à une révision de ces dispositions et le montant des taxes réduit autant que faire se pourra tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire pour l'entretien en bon état de la navigabilité.

niesprzeciwiające się w niczem celom robót amelioracyjnych.

18. Gminy nadbrzeżne, miejskie i wiejskie, które zechcą skutecznie swoim kosztem roboty uznanej użyteczności dla okrętów, jak np. urządzenie przystępu itp. będą upoważnione pobierać odpowiednią taxę, która jednak w każdym razie może być tylko ściśle wynagrodzeniem za uczynioną dogodność i pobieraną wyłącznie tylko od tych okrętów, które z dogodności korzystają.

Wysokość taks z tego tytułu pobierać się mających winna być przedłożoną komisji mieszanej do poprzedniego zatwierdzenia.

19. Warunki szczegółowe pod którymi komunikacja między jednym brzegiem a drugim może być uskuteczniiona zapomocą mostów i promów, ureguje komisja mieszana w sposób dający się pogodzić z żeglugą.

20. Stósownie do artykułów 2 i 7 niniejszego aktu komisja mieszana dla Prutu ustanowi taryfę taks żeglarskich, które mają być przy ujściu rzeki pobierane na pokrycie kosztów amelioracyi. Taryfa ta, uzyskawszy sankcyę rządów dołączona będzie do tego aktu i będzie miała taką samą moc i skuteczność jak gdyby jego integralną część stanowiła.

21. Dochód z cełł będzie przeznaczony:

- a) najprzód i przedewszystkiem na pokrycie kosztów zarządu i utrzymania budowli amelioracyjnych po ich ukończeniu;
- b) na opłatę odsetków od sum użytych na roboty amelioracyjne;
- c) na stopniowe umorzenie tego kapitału.

22. Po spłaceniu funduszów użytych pierwotnie na roboty amelioracyjne i w celu znizienia opłat nałożonych na żeglugę, delegaci podpisanych rządów przystąpią do rewizyi tych postanowień i znizienia taks ile możności, pozostawiając jednak dochód przeciętny, uznany jako potrzebny do utrzymania żeglugi w dobrym stanie.

23. En même temps que le tarif des taxes, il sera élaboré par la commission mixte un règlement spécial pour la perception des péages et l'administration de la caisse de navigation.

24. Les opérations de cette caisse seront placées sous le contrôle de l'inspecteur, qui, conformément à l'art. 9 ci-dessus, doit fonctionner comme organe de la commission permanente.

25. Un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif, seront présentés annuellement par la commission mixte aux Gouvernements contractants.

26. La navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires; après avoir reçu la sanction des Gouvernements, le règlement sera joint au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

27. Il est entendu que ce règlement fera loi non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour les jugements des contestations civiles qui pourront naître par suite de l'exercice de la navigation.

28. Afin d'assurer l'exécution du règlement de police dans tout le parcours du Pruth, les Gouvernements signataires s'obligent à prêter aide et assistance à l'inspecteur et en général à tous les organes de la commission mixte, qui seront chargés de veiller au maintien de l'ordre et de la régularité sur la voie fluviale.

29. Si une épidémie vient à éclater, des lignes quaranténaires sur le Pruth pourront être établies. On tâchera toutefois de concilier autant que faire se pourra les garanties sanitaires avec les besoins du commerce et de la navigation.

30. Les bâtiments descendant le Pruth seront affranchis de tout contrôle sanitaire; il en sera de même pour les bâtiments venant du Danube, aussi longtemps qu'une épidémie ne régnera pas dans les provinces riveraines du fleuve; les bâtiments seront tenus simple-

23. Jednocześnie z taryfą tax komisya mieszana wypracuje szczegółowy regulamin poboru należytości i zarządu kasy żeglarskiej.

24. Zarząd tej kasy oddany będzie pod kontrolę inspektora, który stosownie do powyższego artykułu 9, ma działać jako organ komisji nieustającej.

25. Bilans szczegółowy zarządu kasy żeglarskiej jakoteż wykaz uwidoczniający rozdział i użycie dochodów z taryfy, przedkładać będzie komisya mieszana corocznie rządowi traktat zawierającym.

26. Żegluga na Prucie będzie urządzona regulaminem żeglugi i policyi wypracowanym przez komisję mieszaną i zatwierdzonym przez trzy rządy podpisane; regulamin ten uzyskawszy sankcję rządów, będzie dołączony do niniejszego aktu, i będzie miał taką moc i skuteczność jak gdyby stanowił jego część integralną.

27. Rozumie się że regulamin ten będzie miał moc prawa nie tylko pod względem policyi rzecznej, lecz także dla wyroków w sporach sądowo-cywilnych, mogących powstać skutkiem wykonywania żeglugi.

28. Aby zabezpieczyć wykonywanie regulaminu policyi na całej długości Prutu, rządy podpisane zobowiązują się udzielać pomoc i wspierać inspektora i w ogólności wszystkie organa komisji mieszanej którym poruczone będzie utrzymanie porządku i legalności na drodze wodnej.

29. W razie wybuchu epidemii linie kwarantanowe mogą być poprowadzone na Prucie. Będzie jednak staraniem pogodzić ile możliwości środki sanitarne z potrzebami handlu i żeglugi.

30. Statki w dół Prutu płynące będą wolne od wszelkiej kontroli zdrowia; toż samo odnosić się będzie i do statków przybywających z Dunaju, dopóki w prowincjach nad brzegami rzeki leżących nie będzie panowała epidemia; statki będą tylko obowiązane przed-

ment de présenter leur patente de santé aux autorités des échelles où ils mouilleront.

31. La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

32. Un poste roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et prêtera mainforte en cas d'opposition aux commissaires, à l'inspecteur de la navigation ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

La commission mixte demandera au besoin le concours de l'autorité consulaire compétente.

33. La commission mixte aura son siège à Bucharest ou à Galatz.

Fait à Bucharest le 3/15 Décembre 1866.

Charles Baron d'**Eder** m. p. d'**Offenberg** m. p.
Agent et Consul général Consul Général de
d'Autriche. Russie.

Prince George **Stirbey** m. p.

Ministre des affaires Etrangères des Principautés-Unies.

łożyć paszport zdrowia władzom w miejscach do wyładowania w których staną na kotwicy.

31. Pobór należitości może mieć miejsce tylko przy ujściu Prutu do Dunaju i nie powinien w żadnym względzie być uciążliwym dla ruchu żeglugi.

32. Przy ujściu Prutu będzie postanowiony posterunek rumuński który w wypadkach oporu przeciwko komisji ma udzielać zbrojnej pomocy inspektorowi żeglugi jakoteż organom mającym sobie pobór poruczonym.

W razie potrzeby komisya zawezwie pomocy właściwej władzy konsularnej.

33. Komisya mieszana będzie miała siedzibę w Bukareszcie lub Galaczu.

Działo się w Bukareszcie dnia 3/15 grudnia 1866.

Karol Baron **Eder** r. w. **Offenberg** r. w.
Agent i konsul jeneralny Konsul jeneralny
austriacki. rosyjski.

Książę Jerzy **Stirbey** r. w.

Minister spraw zewnętrznych księstw zjednoczonych.

Układy powyższe uzyskały przyzwolenie obu Izb Rady państwa przeto niniejszem ogłaszają się.

Wiedeń, dnia 25 kwietnia 1870.

Potocki r. w.

Pretis r. w.

